

## Proyecto de intercambio educativo cultural. “Construyendo puentes, enlazando culturas”

Fecha de recepción: agosto 2015

Fecha de aceptación: noviembre 2015

Versión final: marzo 2016

Margarita Dreise (\*) Gloria Pino (\*\*)

**Resumen:** Desde diversos estudios se ha demostrado que el aprendizaje de una Lengua Extranjera no solo ayuda a reflexionar sobre los códigos de la propia lengua sino también a conocer otras culturas ampliando así la propia visión del mundo.

Es por ello que esta posibilidad de crear un espacio de intercambio con una comunidad educativa estadounidense constituye no solo el desafío para nuestros alumnos y docentes de utilizar el idioma inglés en un contexto significativo y real, sino también la oportunidad de vivenciar la cultura del otro a través de los proyectos y realidades educativas que ambas Instituciones compartirán. Las nuevas tecnologías han permitido que las distancias geográficas no sean una barrera para que alumnos argentinos se comuniquen con alumnos estadounidenses, ofreciendo múltiples actividades que enriquecen a ambos grupos estudiantiles. Nuestra experiencia ya va por el segundo año utilizando un aula en el campus virtual de nuestra escuela.

**Palabras claves:** inglés – intercambio cultural – nuevas tecnologías.

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 167]

El aprendizaje del idioma inglés como Lengua Extranjera:

De acuerdo a las disposiciones generales dispuestas en el *Diseño curricular* del Área de la Lengua Extranjera en la Provincia de Buenos Aires, la enseñanza del idioma inglés tiene un enfoque comunicativo. El alumno aprende una lengua extranjera con el objetivo de poder interactuar con sus pares y docentes utilizando el idioma en situaciones significativas y en contextos acordes a sus intereses y nivel.

La enseñanza del idioma considera las teorías de aprendizaje desarrolladas principalmente por Lev Vygotsky, Jerome Bruner y Jean Piaget.

La teoría de Vygotsky se basa principalmente en el aprendizaje sociocultural de cada individuo en el medio en el cual se desarrolla.

El alumno construye su propio aprendizaje a partir del estímulo del medio social y la ayuda del adulto.

Mientras Piaget decía que los niños dan sentido a las cosas principalmente a través de sus acciones en su entorno, Vygotsky destacó el valor de la cultura y el contexto social, que veía crecer el niño a la hora de hacerles de guía y ayudarles en el proceso de aprendizaje. Su teoría defendió siempre el papel de la cultura en el desarrollo de los procesos mentales superiores. La teoría de Vygotsky subraya *las relaciones entre el individuo y la sociedad* (Vygotsky 1978). Una de sus mayores críticas de la teoría de Piaget es que el psicólogo suizo no daba bastante importancia a la influencia del entorno en el desarrollo del niño. En su opinión, el contexto ocupa un lugar central. La interacción social se convierte en el motor del desarrollo.

La teoría de Vygotsky se demuestra en aquellas aulas donde se favorece la interacción social, donde los profesores hablan con los alumnos y utilizan el lenguaje para expresar aquello que aprenden, donde se los motiva para que se expresen oralmente y por escrito y en aquellas clases donde se favorece y se valora el diálogo entre los miembros del grupo.

Las teorías de Bruner tienen como punto de referencia a Vygotsky. El punto más fuerte de unión entre la teoría de Vygotsky y la de Bruner, es que para ambos, la interacción y el diálogo son puntos clave en su teoría. Comparten la idea de que muchas de las funciones intrapersonales, tienen su origen en contextos interpersonales. Su teoría es radicalmente social, son las interacciones con los adultos las que constituyen la clave que explicaría la adquisición del lenguaje. Para Bruner, el niño no adquiere las reglas gramaticales partiendo de la nada, sino que antes de aprender a hablar, aprende a utilizar el lenguaje en su relación con el mundo. El lenguaje se aprende usándolo de forma comunicativa, la interacción de la madre con el niño es lo que hace que se pase a lo lingüístico; en estas interacciones, se dan rutinas en las que el niño incorpora expectativas sobre los actos de la madre y aprende a responder a ellas. Estas situaciones repetidas son llamadas formatos. Bruner formula el concepto conocido como andamiaje (Bruner 1960) en el cual hace referencia a una forma de descubrimiento guiado mediante el cual, el adulto va llevando de manera espontánea y natural, el proceso de construcción del conocimiento.

El contexto planteado en este Proyecto de Intercambio Cultural propició sin dudas, situaciones sumamente significativas y reales en las cuales los docentes brindaron a los alumnos la oportunidad de interactuar con adolescentes de su misma edad utilizando la lengua extranjera que aprenden en el aula.

En el ámbito del uso de TIC actualmente en los niveles medios de educación se vienen implementando como una herramienta metodológica más los “campus virtuales”, entornos que tienen como objetivo desarrollar todo tipo de actividades académicas en un espacio cerrado, al que ingresan solo las personas autorizadas, ofreciéndole a las instituciones educativas la seguridad, que lo que se desarrolle en ese lugar está garantizado por los docente que la manejan e interactúan con sus alumnos.

En este marco la utilización combinada de las tecnologías multimedia e Internet hace posible el aprendizaje en prácticamente cualquier escenario. Y esta ubicuidad aparentemente sin límites de las TIC (Weiser, 1991) junto con otros factores como la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida o la aparición de nuevas necesidades formativas y las nuevas formas de aprender: “aprendizaje invisible” (Cobol, 2011), “aprendizaje ovi-cuo” (Bill Cope y Mary Kalantzis, 2009) está en la base tanto de la aparición de nuevos escenarios educativos como de los profundos procesos de transformación en los espacios educativos tradicionales. Con esta base el Instituto está implementando el uso de aulas virtuales en el nivel medio desde el 2010, capacitando a los docentes para que las utilicen en los diferentes espacios curriculares.

Con estos dos pilares: inglés e informática, el proyecto fue llevado adelante con las coordinadoras responsables de dichos departamentos.

#### Objetivos generales:

- Llevar a cabo un proyecto educativo conjunto entre ambas instituciones.
- Establecer lazos de amistad entre los estudiantes argentinos y estadounidenses.
- Desarrollar la comprensión de otra cultura afianzando y revalorizando la propia.
- Utilizar el idioma Inglés como medio de comunicación.
- Acceder a los avances de las nuevas tecnologías.

#### Desarrollo del proyecto

##### Instituciones participantes:

###### • Argentina

- Instituto Evangélico Argentino, Grand Bourg, Buenos Aires. Argentina.
- Congregación San Lucas, Grand Bourg, Buenos Aires, Argentina.

###### • Estados Unidos

- Congregación: Edison Park, Chicago Illinois. Estados Unidos
- Colegio: Lutheran Unity East/ West, Chicago Illinois, Estados Unidos

#### Espacios curriculares intervinientes: inglés e Informática

##### Niveles:

- Argentina: 1ero y 2do año de Secundaria
- Estados Unidos: 7mo y 8vo. Secundaria media

#### Etapas

- Primera Etapa: Presentación del proyecto a los Directivos y docentes de Chicago. Establecimiento de acuerdos entre ambas Instituciones. Elaboración del proyecto en conjunto.
- Segunda Etapa: Presentación de los alumnos y docentes, la escuela y la comunidad.

- Tercera Etapa: Intercambio de ideas y opiniones. Presentación de ambos países. Foro de cierre. Intercambio de cartas, fotos y/o tarjetas escritas a mano.

#### Actividades desarrolladas:

##### Foros

- Foro de presentación alumnos y docentes.
- Foro de saludos navideños.
- Foro de vacaciones.
- Foro de presentación de los países
- Foro de música.
- Foro de despedida

##### Skype

- Entre directivos y docentes: Presentación del proyecto.
- Entre docentes: Antes de cada foro. Los docentes se comunicaron siempre en inglés y acordaron los temas a tratar en cada contacto: presentación personal, gustos y preferencias en cuanto a deportes, música, etc.
- Entre alumnos: un contacto por mes después de cada foro.

En grupos de tres los alumnos dialogaban con su amigo/a. Ambos grupos realizaban preguntas utilizando el idioma inglés y en algunos contactos los alumnos de Chicago interactuaron con nuestros alumnos utilizando el idioma castellano.

#### Conclusiones.

Al finalizar este proyecto, es muy valioso hacer un análisis respecto del impacto que tuvo el mismo en el proceso de enseñanza aprendizaje de nuestros alumnos.

En primer lugar, y considerando los objetivos propuestos se propiciaron espacios de aplicación de la lengua extranjera diferentes a los habituales del aula, donde primó el uso comunicativo del idioma inglés.

En segundo lugar, la propuesta despertó una nueva motivación en nuestros alumnos para dedicarse a esta materia, no solo estudiar para tener una buena nota, lo que sería una motivación meramente instrumental, sino aquel deseo más profundo e integral de querer aprender inglés para hablar de ‘mí y de mis cosas’ con ‘mis amigos extranjeros’.

Por último, establecer estos ‘puentes’ interculturales de amistad que los pone en contacto con una realidad de vida diferente en muchos aspectos pero muy similar en cuanto a las vivencias personales con otros adolescentes. Hoy podemos decir que hemos podido encaminarnos en estos tres objetivos y aunque todavía falta perfeccionar el funcionamiento del proyecto, ya pudimos recoger resultados sumamente valiosos y positivos.

En un primer momento cuando les comunicamos de qué se trataba el proyecto a los alumnos y familias, los objetivos del mismo y cuáles serían sus oportunidades y sus responsabilidades, se produjo un clima de gran entusiasmo y casi todos los alumnos adhirieron inmediatamente.

Luego vinieron las consultas y los interrogantes propios de sus intereses personales:

¿Qué edad tienen los chicos de Chicago? ¿Hay chicas y chicos? ¿Podemos elegir a nuestro amigo? ¿Podemos las chicas tener amigos varones? ¿Todo hay que decirlo en inglés???

En las clases sucesivas, los chicos empezaron a darse cuenta que los contenidos lingüísticos que estaban estudiando en el aula les servían para interactuar con sus amigos de Chicago tanto en los foros como en los contactos por Skype.

Comunicarse en los foros fue un desafío, ya no era una actividad álica, ahora surgía la posibilidad 'real' de utilizar el idioma para comunicarse con chicos que hablaban el idioma inglés como lengua materna, por lo tanto nuestros alumnos tenían sumo interés en expresar bien lo que querían decir porque su 'imagen' estaba en juego.

El "error" tuvo un lugar importante en este proyecto, la corrección era inmediata ya que automáticamente se daban cuenta que el término o expresión utilizada no era correcta por lo tanto el mensaje tampoco lo era. Corregían individualmente, utilizaban el diccionario o consultaban a un compañero o docente de inglés.

Otros momentos importantes fueron las conexiones vía Skype donde era mucho el entusiasmo por conocer 'personalmente' a sus amigos pero al momento de hablar había titubeos y cometían errores que en la práctica escrita ya estaban superados y necesitaron muchas veces ayuda nuestra para expresarse.

A medida que participaban en los foros y el proyecto avanzaba todos mejoraron en el uso del idioma en cuanto a la fluidez tanto escrita como oral como así también desarrollaron más sus habilidades en el habla, la escucha y la comprensión oral y escrita. Aprendieron a 'arriesgarse' a 'hablar' en inglés y a mantener la comunicación más allá de sus limitaciones.

Para finalizar, creemos que tanto los docentes como los alumnos que participamos en este proyecto hemos vivido una experiencia sumamente enriquecedora no solo en lo académico sino también en la formación individual que nos impone nuevos desafíos pero amplía nuestros horizontes profesionales y personales.

### Referencias bibliográficas

- Carneiro R., Toscano J. y Díaz T. (2011) *Los desafíos de las TICs para el cambio educativo Organización de los Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) Madrid: Santillana.*
- Cobo, C. y Moravec, J. (2011) *Aprendizaje invisible.* España Andalucía
- Manso M., Pere P., Libedinsky M., Light, D., Garzon, M. (2011) *Las TIC en las aulas experiencias latinoamericanas.* Colección Voces de la educación Buenos Aires: Paidós
- Kukierman, U., Rozenhauz, J., Santangelo, H., (2009) *Tecnología Educativa. Recursos modelos y metodologías.* Buenos Aires: Pearson Education
- Dussel I., Minzi V., Mosenson F, Pagola L., Peirone, S., (2010) *La educación alterada: aproximaciones a la escuela del siglo XXI Córdoba, Argentina: Salida del Mar*

Dussel, I. (2010) *Aprender y enseñar en la cultura digital.* Buenos Aires: Santillana

Moisés E., (2009) *Las ideas de Bruner: De la revolución cognitiva a la revolución cultural Educere* 13, 44. España: Medidad

**Abstract:** From various studies it has shown that learning a foreign language not only helps to reflect on the codes of the language itself but also to know other cultures and expand one's worldview.

That is why the possibility of creating a space for exchange with an American educational community is not only a challenge for our students and teachers to use the English language in a meaningful and real context, but also the opportunity to experience another culture through educational projects and realities that both institutions share.

New technologies have enabled the geographical distances are no barrier to Argentine students to communicate with American students by offering many activities that enrich both student groups. Our experience is now in the second year using a virtual classroom in our school campus.

**Keywords:** English – cultural exchange – new technologies

**Resumo:** A partir de vários estudos demonstrou-se que a aprendizagem de uma Língua Estrangeira não só ajuda a refletir sobre os códigos da própria língua senão também a conhecer outras culturas ampliando assim a própria visão do mundo.

É por isso que esta possibilidade de criar um espaço de intercâmbio com uma comunidade educativa americana constitui não só o desafio para nossos alunos e professores de utilizar o idioma inglês num contexto significativo e real, senão também a oportunidade de vivenciar a cultura do outro através dos projetos e realidades educativas que ambas Instituições compartilharão.

As novas tecnologias têm permitido que as distâncias geográficas não sejam uma barreira para que alunos argentinos se comuniquem com alunos americanos, oferecendo múltiplas atividades que enriquecem a ambos grupos de estudantes. Nossa experiência já vai pelo segundo ano utilizando uma sala de aula no campus virtual de nossa escola.

**Palavras chave:** inglês – intercâmbio cultural – novas tecnologias

(\*) **Margarita Dreise:** Licenciada en la Enseñanza del idioma Inglés, Coordinadora del Área de Inglés del IEA de Grand Bourg y José C. Paz, Profesora del Nivel superior ISFD y T N 42 de Bella Vista, docente de "Aulas en la Web" .

(\*\*) **Gloria Pino:** Directora de "Aulas en la Web" y presidente de A.P.E.L.A.C. Profesora de Informática, Licenciada en Administración y Gestión Educativa, Ha dictado cursos de capacitación en Chile y en España. Asesora pedagógica en implementación de proyectos educativos con nuevas tecnologías.